

# Il cjamp semantic de art di scampanotâ tal furlan e tal sloven

David Bizjak

## 1. Jentrade

Cheste presentazion al è il struc des osservazions sul lengaç de art di scampanotâ inte aree lenghistiche furlane metût a confront cun chel doprât dai scampanotadôrs slovens. E je la seconde fase dal lavôr dal autôr in chest cjamp. La prime fase dal lavôr che, di fat, e faseve za part de ricercje, e jere la traduzion par furlan dal librut sloven intitulât *Slovenski pritrkovavec. Navodilo za pritrkavanje cerkevenih zvonov po številkah*, “Il scampanotadôr sloven. Manuâl par scampanotâ lis cjampanis des glesiis daûr dai numars”, scrit dal musicist sloven Ivan MERCINA e publicât intal an1926 de Librarie Catoliche di Gurize.

L’architet Giacomo Pantanali di Dael, il vicepresidente de *Associazione Scampanotadôrs dal Gurizian*, al veve decidût di fâ scuvierzi al public sloven, chel furlan e chel talian, midiant dal progjet di ristampe, chest valent mestri di musiche, il prin “cjampanolic”<sup>1</sup> sloven, nassût tal 1851 a *Goce* dal Vipau, vâl a di intune regjon slovene, ma che inte ete de sô vite e faseve part prin de Austrie e dopo de Italie. Duncje, tal 2016, la ristampe dal volum e je stade curade di cheste associazion, cu la zonte de version furlane e di chê taliane. Cheste ultime e je stade creade di Giulia GHIRETTI.

<sup>1</sup> Par analogjie cul lesseme talian “campanologo”, la traduzion dal sloven *zvonoslovec*.

## 2. Ivan MERCINA e la sô opare

La opare che daûr dal Arcivescul di Gurize Francesc Borgia al jere fin al an 1925 l'unic manuâl par scampanotâ lis cjampanis des glesiis daûr dai numars in Europe (cf. MERCINA 1926, 2), l'autôr le scrivè a 75 agns, viers la fin de sô vite, dedicantsi cuntune grande passion ae art des cjampanis. Cheste sô passion le ve disvilupade za di frut, cuant che al leve simpri sul cjampanili a scampanotâ. Di fantat al fo ricognossût come l'espert plui grant di cheste art intal spazi sloven.

Nassût intune famee che e sarès stade di divignince dai contors di Lubiane o pûr dal paîs Mercini, dongje de citât dalmatine di Dubrovnik,<sup>2</sup> vignude a stâ intal paîs di *Goce* sore la Val dal Vipau, al puarte indenant la tradizion dai siei vons: di so nono, organist; so barbe, musicist inscuelât, compositôr di liturgjiis e mestri di cjant tal seminari; so pari, organist; so fradi, organist e diretôr di coro.

Frequentant il Liceu di Gurize al sune il piano ducj i dîs, ma la sô ativitât favoride al è il cjant liturgjic. Al trascrîf i spartûts religjôs, po al cjape, ancje lui, il puest di un organist. Finidis lis Scuelis latinis al va indenant cul studi di musiche tal Istitût magjistrâl di Gurize.

Tant che diretôr de Scuele preparatorie statâl a Prosec al direç il coro de plêf e chel civic. Dopo un periodi di insegnament a Materie in Istrie al divignarà finalmenti mestri di piano, cjant e organo te Scuele statâl di Gurize. Al sarà il prin sloven gurizan che al vedi passât l'esam pes scuelis citadinis.

A coventin segnâts:

- la publicazion dai siei *Zûcs e cjançons par ricreatoris e scuelis publichis* de Societât di Sants Ciril e Metodi a Lubiane;
- il so titul di “conseîr imperiâl” de bande dal imperadôr Francesc Josef; e
- la sô funzion di “colaudadôr di cjampanis pe Arcidiocesi di Gurize”.

## 3. Contignût de ricercje

A vegnin esponûts dentri de ricercje lessemis e sintagmis nominâi tecnicos des dôs lenghis, il furlan e il sloven, e che a comparissin a doi nivei dal ûs: di une bande tal

<sup>2</sup> Cf. VOJK 2011, 4.

regjistri cult, e di chê altre, tal registri popolâr, dut câs intal lengaç tipic dai dialics jenfri oms e fantats che a cognossin e a pratichin cheste ativitât.

Par tradizion la ativitât dai scampanotadôrs, in Italie e in Slovenie compagn, no je considerade come une vore professionâl: duçj chei che le fasin, le fasin come passetimp, però e domande buine cognossince des regulis.

Il lengaç furlan de art des cjampanis, disvilupât tal registri popolâr vie pai se-cui, come i lengaçs di tancj altris setôrs, nol à mai viodût il passaç intes oparis scritis. In tescj scrits lis regulis a vegnin pal solit intalianadis. I cors organizâts ogni Vierte dentri de *Scuele*, nassude tal 2005, de “Associazione Scampanotadôrs furlans Gino Ermacora” tal paîs cjargnel Polse di Cougnes parsore Zui, si ju fâs in maniere uffiâl par talian ançe se tal davuelziment des esposizions didatichis i mestris a doprin lis dôs lenghis. Stant che la scuele e je assegnade massime ai zovins e che cetancj di lôr no capissin ben il furlan, l’ûs dal talian no si pues evitâlu.

Al è duncje difilcil cirî in letulture esemplis scrits cun chescj lessemis e sintagmis, ma ançe esplicazions o scleariments dal lôr valôr semantic. Cierts lessemis e sintagmis si cjatiju fintremai tai vocabolaris, però dispès lis definizions no son avonde precisis. E la plui part di lôr a son sostantîfs polisemics.<sup>3</sup> Lis associazions di scampanotadôrs dal Friûl a metin scuasit dutis lis informazions sui sîts e depliants par talian, ma un talian cun tancj lessemis regjonâi dentri, ven a stâi furlanisims, soredu t jenfri dai lessemis riferintsi ai nons di elements constitutîfs de cjampane. Il talian al cjape duncje, come in tancj altris câs, la funzion di une lenghe intermediarie, par chest al à di jessi metût inte ricercje tant che tierce lenghe.

Sul cont dal lengaç sloven in cuistion, al incuintri chel ca al è biel jentrât inte letulture, ma viodût che si trate simpri di un cjamp semantic leât a un numar di locutôrs avonde limitât, al reste, ançe chel ca, pôc cognossût e mal definît tai vocabolaris.

Se o cjapìn in esam chest cjamp semantic intun sens plui larc, si inacuarzìn che al spartis un grum di lessemis e sintagmis cun altris cjamps, in particolâr chei che a tocjin la musiche e i suns (nons dai struments musicâi, adietûfs par descriveri i suns), la religjon (fiestis e rituâi, mistîrs, robis tes glesiis), la etnologjie (tradizions e usancis) e v.i.

<sup>3</sup> Il lôr prin valôr semantic al è dut altri rispjet a chel che a cjapin sù inte fevele dai cjampanârs.

Ma invezit la nestre presentazion e met dentri dome lessemis e sintagmis nominâi de art des cjampa nis in sens ristret, al vûl dî sù par jù 30 lessemis e sintagmis nominâi, che si dividin in doi rams:

- A) lessemis che a derivin dal sostantîf cjampane e che a zovin a descriveri il mistûr e la vore in cuistion (verps, sostantîfs e un adietîf);
- B) lessemis e sintagmis nominâi par segnâ i elements constitutîfs de cjampane – la part tecniche in sens ristret (sostantîfs e locuzions nominâls).

#### 4. Metodi de ricercje

Il volum di *MERCINA* al è stât voltât daûr des normis de koinè furlane, duncje par mieç dai vocabolaris indispensabii pal lavôr di cheste fate, il *GDBTF*<sup>4</sup> e il *FSS*, ma ancje cul jutori prezios dai *VF*, *VLF*, *VIFFI* e *NP*. Daspò finide la traduzion, l'autôr si è indreçât a doi scampanotadôrs de regjon isontine par provâ la autenticitât dal ûs di lessemis e sintagmis nominâi tecnicos, un di passe 80 agns e chel altri de etât di plui o mancûl 35 agns. Il prin di chescj doi, cun tante ma tante esperience pratiche sul teren, al è trilingâl, furlan–sloven–talian, ma la terminologjie tecniche che al dopre e je tipiche dai locutôrs dal lengaç popolâr sul confin lenghistic furlan–sloven, si trate in realtât di une cumbinazion dal furlan isontin e de fevele slovene gurizane, un lengaç pôc contaminât dal talian. Il secont, chel plui zovin e inscuelât, al è bilengâl, furlan–talian.

Il risultat de consultazion al è che cul lôr consei al ven dentri de traduzion cualchi lesseme o sintagme tecnic gurizan e cualchi slovenisim. L'obietîf dal proget jes-sint stât chel di meti in evidence la particularitât dal patrimoni culturâl de regjon isontine, si spietave logjichementri dal autôr di “colorâ” la version furlane cun cualchi element linguistic gurizan e di dâ in cheste maniere al test furlan un fregul di spirt gurizan, cun dut che al veve di scrivi daûr de norme furlane. Ogni tant, par vie di insigurece, l'autôr nol saveve cemût sielzi il lesseme furlan che al varès coventât miôr, esitant jenfri lis soluzions proponudis dai scampanotadôrs gurizans e chês cjetadis tai vocabolaris. Par iudâlu a creâsi une idee plui clare, altris doi scampanotadôrs a son stâts intervistâts, ducj i doi originaris dal Friûl centrâl, un di un paîs dongje di Palme e chel altri de bande di Udin. E lôr, di sigûr, no àn confermât la siele di cierts lessemis, massime chei gurizans, proponint plui prest sinonims carateristics de fevele furlane centrâl, in cualchi câs sporadic invezit a àn metût fûr come just un tierç lesseme.

<sup>4</sup> Par dutis lis scurtaduris dopradis ta chest articul vt. cjap. 9.

Pe reson pratiche, il tradutôr al decide di acetâ come soluzion finâl i “gurizanisims”, metintju però a confront cu lis variantis ecuivalentis dal furlan centrâl inte seconde fase de ricercje.

## 5. Osservazions sul sloven tal originâl e sul furlan te traduzion

La lenghe di partence, chê de opare di MERCINA, al è il sloven leterari de prime metât dal vincjesim secul, plen di arcaisims e lessemis che in di di vuê a son raritâts. No mancjin nancje struturis sintatichis arcaichis, come par esempi l'ûs dal sintagme verbâl *ozîrati se je* (“bisugne tignî cont di”, “è necessario considerare”) in cheste frase, dulà che al pant la necessitât di une azion:

- “Pri sestavi pritrkovalnega sporeda se je ozirati tudi na zmožnost in spretnost pritrkovavcev” (MERCINA 1926, 49);
- “Componint la scjalute bisugne tignî cont ancje de abilitât e capacitât dai scampanotadôrs” (BIZJAK 2016, 192);
- “Nel comporre la scaletta è necessario considerare anche le possibilità e l’abilità degli scampanatori” (GHIRETTI 2016, 255).

Il sintagme sloven in cuistion al è fat dal verp semi ausiliâr *biti* (“jessi”, “essere”) e dal verp riflessif *ozîrati se* (“tignî cont di/tignî presint”, “considerare”) tal infinit.

Ancje la ortografie di cualchi lesseme e je cambiade, un bon esempi al è un dai lessemis di base, *pritrkovavec* (“scampanotadôr”, “campanaro/scampanatore/\*scampanottatore”). Il MERCINA lu scrîf cu la letare “v” là che tal sloven moderni i vûl doprade une “l”, la variante juste di vuê e je duncje pritrkovalet.

Al contrari, par chel che al rivuarde la part tecniche, duncje lessemis e sintagmis mancûl cognossûts par un letôr “laic”, doi scampanotadôrs slovens, membrîs dal *Pitrkovalsko društvo Ivan MERCINA* (“Associazione degli scampanatori Ivan MERCINA”) cu la sede a Ajdovščina a confermin che no cate lis modificazions dal sisteme di bati lis cjampanis di chel periodi fin a ore di vuê (il passaç al sisteme eletric), la terminologjie slovene di cheste sfere no a patût grancj mudaments, vâl a di la plui part dai lessemis di chê volte a sorevivin.

Une carateristiche de terminologjie furlane in cheste sfere semantiche e je la presince, tantis voltis, di doi o ancje plui lessemis o sintagmis puartadôrs dal stes valôr semantic. Alore il tradutôr dal librut si cjate dispès in dilemis quale variante e corispuindarà miôr.

Il prin dileme intant de traduzion par furlan al è colegât cu la siele dal registri (lengaç populâr vs. lengaç cult). La seconde cuistion invezit e je chê di esitâ tra lis variantis tipichis dal furlan standard e chês dal furlan dialetâl, tal nestri câs chel isontin o gurizan.

Cjapìn tant che esempli di ecuivalents semantics i lessemis *cjampanili* e *tor*. Il prin si doprilu te koinè, il secont al è salacor un gurizanisim. Il GDBTF nus ufrìs come traduzion dal leme talian *campanile* trê variantis furlanis: *cjampanili*, *tor*, *tor dal cjampanili*, cu la definizion “tor des cjampanis di une glesie”. Tal VF si pues lei il stes spielu sot i doi lemis, *cjampanili* e *tor*, e tai doi câs i autôrs a fasin riferiment ae altre variante che a proponin, come che si pues intindi, tant che soluzion ecuivalente:

- “I fruts a son sul cjampanili a scampanotâ. Ancje tor” (VF, 80);
- “I fruts a son sul tor a scampanotâ. Ancje cjampanili” (VF, 449).

Se o consultin i vocabolaris plui vieris, o viodin che ancje li lis dôs variantis a son documentadis, e la prime di lôr e comparîs in forme di doi alotrops: “ciampanil/ciampanili” (NP, 128), “čhampanil/čhampanili” (VLF, 280). Tignût cont che cierts linguiscj furlanofons a ricognossin l'alotrop *cjampanil* come “plui furlan” rispjet al *cjampanili*, o podaressin ancje pensâ ae pussibilitât che la forme cu la desinence *-i* e fos pitost un talianisim. Il VIFFI compagn, al volte il lesseme talian *campanile* cui doi sinonims “čhampanili, tôr” (135).

I doi scampanotadôrs de region isontine intervistâts par cheste ricercje a sostegnin cence esitance la propueste *tor*. Però bisugne dî che in nissun dai vocabolaris doprâts dal autôr de ricercje cheste ultime no je definide come variante dialetâl.

Il lesseme sloven standard corispondent, *zvonik*, al à ancje un sinonim arcaic, *turen*, di chê stesse origin che la variante furlane *tor*, partignint però al registri populâr. In di di vuê il so ûs al reste limitât massime aes fevelis slovenis occidentâls e si pronunzilu sedi [turn] sedi [turm].<sup>5</sup>

Un altri probleme di decision e je la siele jenfri *banducel*, *batoj* e *batecul*, par segnâ la “part de cjampane che e bat su la sô parêt dentri par fâle sunâ” (GDBTF,

<sup>5</sup> Daûr dal ESSJ (249–250) al ven dal todesc alt medi (“Mittelhochdeutsch”) TURN, jentrât ali dal antic francês *torz*, che al sarès stât derivât dal latin TŪRRIS, prestit dal grec antic ΤΟΡΕΙΣ (“cjase cente cuntun mûr”). La forme todesce moderne e je “Turm”.

L. *bat(t)acchio*, che par sloven si clamile *kembelj*, ma inte regjon de Primorska ancje la variante dialetâl *žvenkelj* e je ben vive. Il GDBTF al met tal prin puest il lesseme *banducel* e tal secont la variante *batocj*, intant che la tierce pussibilitât, chê di *batecul*, no le registre in chest significât. Ancje il VIFFI (53, L. *banducel*; 64, L. *batočh*) al da chestis dôs soluzions. Il NP al espon dutis trê lis variantis, prime “banducèl/banducièl/batugèl”, po dopo “batècul/batàcul” e infin “batòc’/batòcio” (36, 44, 45). Cul consei dai scampanotadôrs gurizans inte traduizion dal volum di MERCINA e ven doprade la variante *batocj*, cun dut che chei dai teritoris di Palme e Udin a insistin sul *banducel* o *batecul*, zontant adiriture une cuarte variante, *martiel*, che no je registrade cun chest valôr semantic in nissun vocabolari dit parsore. Ve come esempli la version furlane di chest toc gjavât dal originâl dal volum, cu lis traduzions zontadis:

- “Tako privezanemu kemblju daje pritrkovavec z lahkoto potrebni razmah za elastične in dopustno krepke udarce [...]” (MERCINA 1926, 22);
- “Al batocj fissât di cheste maniere, il scampanotadôr i da facilmentri il slanç che al covente pai colps elastics e avonde fuarts [...]” (BIZJAK 2016, 146);
- “Sarà inoltre possibile dare al battacchio, una volta assicurato in tale modo, lo lancio necessario a colpi elastici e potenti [...]” (GHIRETTI 2016, 228).

E daspò cheste frase, gjavade dal GDBTF: “Il banducel al pese tant”. Il MF, che al espliche dut par talian, al da a disposizion i alotrops talians “battaglio/battacchio” (10).

Covente distingui tra il verp di fonde pal cjamp semantic studiât, *scampanotà* (= “tirâ a man”),<sup>6</sup> par sloven *pritrkovati/pritrkavati*<sup>7</sup>, par talian *scampanare*, ancje *\*scampanottare*,<sup>8</sup> e il verp *sunâ*, puartadôr dal stes valôr semantic che il sloven *žvoniti* e che al esistarès, daûr de testimoniance di un dai cjampanârs intervistâts, dal periodi di Napoleon, e il talian *suonare*. Chest ultim si riferis ae prime e plui antighe funzion de cjampane, davuelte de bande dai sunadôrs ogni dì, a dutis lis oris, par dutis lis fiestis. Diviers dal verp *scampanotà* che si doprilu par fevelâ di cheste art metude in vore dome pes fiestis chês plui grandis, soledut di Pasche e Nadâl, ma ancje pai funerali, pes gnocis e solenitâts dal gjenar.

<sup>6</sup> Intes fevelis cjargnelis ancje “sunâ il cjampanon”.

<sup>7</sup> Doi alotrops cul significât identic.

<sup>8</sup> La forme no je documentade in vocabolaris talians, al è probabilmentri un furlanisim cjapât sù dal talian, ma no (ancjemò) standardizât.

Juste ben, jenfri i cjampanârs di plui regions talianis si è spandût par rindi il valôr semantic produci sunadis melodichis midiant di un mecanisim “idiofon” speciâl il sintagme verbâl *suonare a carillon*, di divignince belghe, vâl a di un prestit dal francês<sup>9</sup> belgic. Il leme *carillon* al ven notât tal VLI (313), ma in Friûl la forme no je stade mai pardabon cjapade sù.

A derivin dal verp tant comun in chest ambient une schirie di sostantîfs: *scampanotade*, *scampanotament*, *scampanotadôr*. Par pandi chê stesse idee il talian standard si zove dal verp *scampanare*, ma il GDBTF nol dispon di chest leme. Al esibis dome il leme *scampanio*, duncje il sostantîf, che al espliche cu la definizion e un spjeli par talian e par furlan:

*schirie di scampanotadis, scampanotament*  
 “serie di scampanate, scampanio”;  
*il scampanotament dal misdi di Pasche*  
 “lo scampanio del mezzogiorno di Pasqua”.

Nol è presint in chest grant tesaur nancje il leme dal sostantîf talian *scampanata* che si lu volte par furlan cun *scampanotade* e tal sloven standard cun *pritrkovanje/pritrkavanje*, ancje se di diviersis bandis de Slovenie il popul al cognôs plui varian-tis dialetâls.<sup>10</sup> Il verp *scampanotâ* al ven invezit definît e sclarît cuntun esempli tipic intal VF:

*sunâ lis cjampanis a man par une fieste. Par gnocis si scampanote simpri;*  
 “suonare le campane a mano per una festa. Per le nozze si scampana sempre” (377).

Al è interessant che i vocabolariscj a metin dentri su la stesse pagine ancje il leme *scampanot*, chel dal sostantîf che a definissin come “azion di scampanotâ” e lu ilustrin cul spjeli ca sot:

*Dopo messe a àn fat un scampanot;*  
 “Dopo la messa hanno fatto una scampanata” (loc. cit.).

Però no je nissune olme di chest sostantîf furlan in altris vocabolaris esaminâts. *Scampanamento* al è ancje il lesseme che al comparis inte version taliane dal librut

<sup>9</sup> Il fr. *sonner en carillon (ensemble de quatre cloches); carillonner une fête; le carillonnement des cloches; le carillonneur* (ROBERT 2009, 354).

<sup>10</sup> In Stirie la forme *trijancenje*, sul Litorâl e intes Valade dal Vipau e dal Lusinç lis formis *klenkanje, trklanje/trklajne, kntkanje/ntkanje, tounklanje*, tai país dongje Tulmin e a Bohinj *nabijanje* (BLAŽKO 2011, 6).



di MERCINA par voltâ il sloven *pritrkavanje*, dulà che il tradutôr par furlan si zove invezit dal verp sostantivât il scampanotâ:

- “Zato imej pritrkavanje k Sv. Maši in k popoldanski službi božji le en sam komad!” (MERCINA 1926, 48);
- “Alore il scampanotâ pe Sante Messe e pal servizi liturgjic di dopomisdì al va fat di un sòl toc!” (BIZJAK 2016, 192);
- “Perciò lo scampanamento che invita alla Santa Messa o al servizio pomeridiano deve comprendere un solo brano [...]” (GHIRETTI 2016, 255).

I doi tocs seguitîfs a mostrin che il tradutôr par furlan al ricor intun contest al verp sostantivât il scampanotâ, intun altri però al preferis il sostantîf *scampanotament*, par implicâ une difference lizere dal valôr semantic, e tal stes timp ancje come insiorament stilistic, par evitâ la monotonie dal test:

- “V svrhu lepšega in lažjega zaključka pritrkovalnega komada je primerno polagoma zmanjševati razmah zvonečega zvoná” (MERCINA 1926, 16–17);
- “Cul fin di otignî une sieradure plui bieie e plui facile dal toc di scampanotament i covente gradualmentri ridot il slanç de cjampane sunant” (BIZJAK 2016, 159);
- “Allo stesso modo, affinché la conclusione del brano di scampanamento sia più piacevole e più facile, è bene diminuire gradualmente lo slancio della campana” (GHIRETTI 2016, 223).
- “Pritrkovavcev samih dolžnost je paziti med pritrkavanjem, da ne zvonì noben zvon, ko ima nanj biti ura” (MERCINA 1926, 20);
- “Al è il dovê dai scampanotadôrs se stes di fâ atenzion che nissune cjampane destinade a segnâ la ore e vegni sunade vie pal scampanotâ” (BIZJAK 2016, 162);
- “Prima di scampanare è necessario ritirare le funi delle campane, affinché nessuno sotto il campanile possa avervi accesso” (GHIRETTI 2016, 226).

Se tal prin câs il sintagme nominâl *pritrkovalni komad* (“brano di scampanamento”) al ven voltât cun “il toc di scampanotament”, tal secont il sintagme averbiâl *med pritrkavanjem* (“durante lo scampanare”) si riferis al at o ben ae art di scampanotâ in gjenerâl, vâl a dî il sintagme furlan “vie pal scampanotâ” i somee plui dongje.

L'autôr de version furlane si sierf dal verp sostantivât ancje in titui dai cjapitui li che l'autôr dal originâl sloven al fevele de sò art in gjenerâl. E cence jessi

influençât de traduzion par talian, stant che al volte il volum diretementi dal sloven tal furlan, al rive ae stesse soluzion che l'autôr de version taliane. Cussi il titul dal cjapitul II, *Babaštvo in nasilje v pritrkavanju* (MERCINA 1926, 15), al ven infurlanât “Arogance e violence tal scampanotâ” (BIZJAK 2016, 157) e intalianât “Arroganza e violenza nello scampanare” (GHIRETTI 2016, 221), chel dal cjapitul III, *Priprava k pritrkavanju* (MERCINA 1926, 17), “Preparazion al scampanotâ” (BIZJAK 2016, 159), e “Prepararsi allo scampanare” (GHIRETTI 2016, 223). Tradusint, par cuintri, il titul dal cjapitul I, *Pritrkavanje častno opravilo* (MERCINA 1926, 14), il tradutôr par furlan al dopre ancje il verp sostantivât, disint “Il scampanotâ, une vore nobile” (BIZJAK 2016, 156), diviers dal tradutôr par talian che si zove in chest câs di une descrizion plui lungje, midiant dal verp e sostantîf, “Suonare le campane: un gesto degno d'onore” (GHIRETTI 2016, 220).

Cuant che o esaminin i vocabolaris talians, chei talian furlan e furlan talian, o osservin une manjance di precision sul cont de difference jenfri i concets semantics dai verps *suonare/sunâ* e *scampanare/scampanotâ*.

Nancje i valôrs dai lôr ecuivalents semantics slovens, *zvoniti, pritrkavati/pritrkovati*, no son separâts clâr e net. *Zvoniti* al vûl dî *dajati/povzročati močne zveneče glasove pri udarjanju kemblija ob rob zvona* (“emettere/produrre forti suoni sonanti battendo col batacchio sulle pareti della campana”, SAZU 1994, 1692), invezit *pritrkavati/pritrkovati* al significhe *zvoniti tako, da se ritmično udarja po dveh ali več zvonovih* (“suonare percuotendo ritmicamente due o più campane”, op. cit., 1071).

I scampanotadôrs, chei des dôs bandis dal confin, al contrari, a fasin cheste distinzion doprant il lôr zergon, in maniere spontanee e coerente, parcè che ur ven, naturâl, dal subcussient. E po, se a fevelin cun cualchidun altri, a metin simpri in evidence la difference tra i doi setôrs: “Sunâ e je une robe e scampanotâ une altre!” (“Suonare e’ un’ attività e scampanare un’ altra!”), a visin. Il NP, sot il leme *scampanotâ*, al furnis ancje la seconde pussibilitât: “s’ciampanâ” (953), intant che tal VLF la traduzion dal verp sot dal stes leme e je “scampanare, suonare a distessa, suonare a festa” (1175).

Par che i utents no confondin lis dôs azions, al convignarès che i furlaniscj, sloveniscj e talianiscj a tornin a componi lis definizions dal verp *scampanotâ/pritrkavati/scampanare* cence meti dentri l’element “sunâ”.

Cirint sot il leme dal sostantîf talian *campanaro*, l’utent dal GDBTF al cjate la esplicazion “intune glesie o intun convent, cui che al sune lis cjampanis” e il sinonim furlan proponût al è *cjampanâr*.

Se al cliché sul leme dal adietîf talian *campanario*, si vierzin denant di lui trê pussibilitâts: “de cjampane, des cjampanis, cjampanari”.

Il *campanaro* talian al à, daûr dal GDBTF, il dopli sememe,<sup>11</sup> chel dal furlan “sunadôr”<sup>12</sup> e chel dal furlan “fondidôr”,<sup>13</sup> invezit la soluzion *scampanotadôr* no risulte sot chest leme, ma jê no i risulte nancje di nissune altre part.

Daspò clicât sul leme talian *fonditore*, si fasin viodi i furlans *fondidôr* e *cjampanâr*. Par riferîsi ae persone che e va a *scampanotâ*, l'autôr de version furlane de opare di MERCINA si sierf par solit de forme *scampanotadôr*, daûr dal originâl sloven *pritrkovavec*, là che inte version taliane e comparîs la alternance dal *campanaro*, la forme *scampanatore*, che no je regjistrade intai vocabolaris:

- “V olajšavo pritrjujejo nekateri pritrkovavci kemblje ob nosilno tramovje, puščajoč med betico in krilom le prav majhno razdaljo, [...]” (MERCINA 1926, 21);
- “Par rindisi la vore plui facile, cierts scampanotadôrs a lein i batocjs ai tràfs di sostegn, lassant une distance piçulute tra la bale e la sacume, [...]” (BIZJAK 2016, 163);
- “Per rendere più agevole tale operazione, alcuni scampanatori assicurano i battacchi alle travi portanti, lasciando tra il battacchio e la campana solo una piccola distanza, [...]” (GHIRETTI 2016, 227).

Dome ogni tant il tradutôr par furlan al sostituîs *scampanotadôr* cul sinonim *cjampanâr*, par analogjie cul ecuivalent sloven *zvonivec/zvonilec*:<sup>14</sup>

- “To neenakomernost v času in glasnosti udarcev izravnavava spretni zvonivec s tem, da primerno zadržuje dviganje zvoná na svoji strani” (MERCINA 1926, 21);
- “Po un cjampanâr diligjent al met a puest cheste iregolaritât tal ritmi e te frequence dai colps” (BIZJAK 2016, 163);
- “Questa irregolarità nel tempo e nell’intensità dei colpi sarà riequilibrata dallo scampanatore più accorto” (GHIRETTI 2016, 227).

<sup>11</sup> Cf. fr. *semème* (tal. “semema”, CHISS/FILLIOLET/MAINGUENEAU 1977, 132).

<sup>12</sup> “Chel che al sune lis cjampanis”.

<sup>13</sup> “Chel che al prodûs lis cjampanis”.

<sup>14</sup> A esistin dôs variantis, *zvonivec* e *zvonilec*. Come tal câs *pritrkovavec/protrkovavec*, la prime al è un arcaicism, la seconde si doprile intal sloven moderni.

Biel fevelant de persone che e prodûs lis cjampanis, il stes autôr al dopre cualchi volte la variante *fondidôr* e cualchi volte *cjampanâr*. Intal originâl sloven a comparissin lis alternancis *zvonarski mojster* e *zvonoslovec*, intant che la traduzion taliane nus ufris “maestro fonditore” e anche “campanologo”:

- “[...] znanost starih zvonarskih mojstrov je izhajala le iz njih izkušenj [...]” (MERCINA 1926, 11);
- “[...] la science de fusion des cjampanis dai antîcs mestris cjampanârs e vignive dome des lôr esperiencis [...]” (BIZJAK 2016, 152);
- “[...] la sapienza degli antichi maestri fonditori , infatti, derivava loro unicamente dall’esperienza [...]” (GHIRETTI 2016, 217);
- “Še le v XVI. stoletju in pozneje so nastopili zvonoslovci [...]” (MERCINA 1926, 11);
- “A pene dal secul diesim sest indenant si cjatin fondidôrs esperts [...]” (BIZJAK 2016, 153);
- “Solo a partire dal XVI secolo fecero la loro comparsa i campanologi [...]” (GHIRETTI 2016, 217).

No àn dentri il lesseme *scampanotadôr* ni il NP ni il VLF e nancje il VF. Si lu cjate però intal VIFFI, cu la esplicazion par talian “suonatore di campane” (1552). Il NP al conten il leme *ciampanâr*, che i zonte ancje la variante “campanòn” (128), e il VLF al menzone la stesse forme, “čhampanâr” (279).

Tal principi dal test di introduzion al MF i autôrs a saludin l’ARLeF: “Benvenuto amico Scampanotadôr, [...]” (5), po il test al va indenant dut par talian. E je inmò une testemoneance scrite che il lesseme esaminât al fâs part dal zergon di chei che a praticin, insegnin e imparin cheste art. La forme intalianade dal stes lesseme, *scampanottatore*, che no je documentade tal talian standard, e ven doprade in articui di gjornâi e rivistis, citûn par esempi un toc talian gjavât dal *Dom*, sfuei cuindisinâl de minorance slovene in Italie cu la redazion a Cividât:

“L’esibizione degli scampanottatori ha fatto da sfondo al momento conviviale con la degustazione, sotto il tendone riscaldato, del tradizionale menù di S. Antonio” (BORGHESE 2016, 6).

Di fat il scampanotadôr al podarès jentrâ tant che lesseme furlan intai dizionaris bilengâi talian–furlan e furlan–talian, e parcè ancje la variante *scampanottatore* no saressie regjisttrade come forme taliane regionâl o furlanisim intai dizionaris talians monolengâi?

Viodût che la art des cjampanis no tocje plui dome il mont di oms, ma che a son simpri plui frutis e feminis che a tachin a fâle e che a diventin membris des associazions di scampanotadôrs, la norme slovene e permet cumò ancje l'ûs de forme feminil *pritrkovalka*:

- “Vedno več pritrkovalk in pritrkovalcev se udeležuje majniških pokrajinskih srečanj, [...]”;
- “Simpri plui ‘scampanotadoris’ e scampanotadôrs a vegnin in frae regionâl di mai, [...]” (GOLOB 2011, 6).

A son trê i sostantîfs furlans sintûts intal ambient dai cognossidôrs de art cjampararie par segnâ il component clamât tal volum di MERCINA *kembljeva betica* (134) e te version taliane “testa del battacchio” (GHIRETTI 2016, 264): *bale/butize/burele*. I cjampanârs dal Friûl centrâl a ricognossin massime la bale, chei dongje di Gurize a sapontin la butize e burele. Il vocabul *butize*, cence dubi un prestit dai slovens *butica/betica*<sup>15</sup> al è regjistrât intal GDBTF, però dome cul sememe “mazza, ranello”, duncje come sinonim di “baston, mace, len, matarusse, butiçon,” e al fasarès duncje plui alusion al banducel intûr. Ancje il FSS (BRECELJ 2005, L. *butice* e *butize*, 87) nus al conferme, disint che dutis dôs lis variantis slovenis a corispuindin al sememe di “grues baston che si pues doprâlu ancje tant che une arme”, ricuardant l'esempli vivarôs dal sproc *Butice stor' pravice!* (“Che le mazze portino la giustizia!”), pronunziât dai ribei tulminots in timp des rivoltis de Ete di Mieç. Ma l'ûs dal sloven *butica* cun chest sememe al è metût al secont puest, come forme arcaiche (cf. SAZU 1994, 78), il so prin sememe jessint chel di “palla, testa”. Viodude la forme taronde dal component dal banducel in cuistion, al è logjic che ca butize e cjapi sù chest prin sememe. Il furlan e il sloven tal Gurizan jessint stadis

<sup>15</sup> A àn ducj i doi il significât “cjâf” e si dopriju tant che formis espressivis, massime tal regjistri familiâr, te plui part dai câs cuntune sfumadure un tic ironiche o soradine, chê di “coce, râf”. A vegnin documentâts pe prime volte tal secul diesim sest, intai tescj dal prin scritôr sloven, Primož Trubar, e di Jurij Dalmatin, teolic, poete e tradutôr de Biblie par sloven. Daûr de ipotesi di SNOJ (2003<sup>2</sup>, 67) a derivin dal riflès romanico BUTTIA che e fos stade la continuazion de forme latine classiche BUTTIS (“bote”) e che al fos risultât intal lesseme *buča*, cul so valôr semantic originâl “recipient taront pal vin”. Nome plui tart chel ca al varès cjapât sù il so sememe modernî, chel di “coce, cjâf di coce”.

Il SNOJ al dis che paralelementri a saltin fûr di chel stes riflès, BUTTIA, di une bande il vocabul talian contemporani *boccia*, e di chê altre la forme cravuate e serbe *boca* (“butilie”), jentrade dentri des dôs lenghis slavis travers il venit *boza*. Tal stes timp il cravuat e serb *bitica* al segne il “cjâf di confenon” (< lat. PAPAVERIS CAPUT) e ancje il “pet di un animâl”.

Cun di plui, il SNOJ al met in evidence la pussibilitât che la antighe forme slovene dialetâl *buta* (“om cuntun cjâf grues”) e dute une schirie di peraulis slovenis modernis di chê stesse lidris pandint la idee di “stupiditât” (*butej, butec, butast, butalci* e v.i.), a sedin colegadis cul verp sloven *butati* (“pocâ”) e cul rus dialetâl *butéts* (“ingrassâ”).

di secui dôs lenghis tacadis, no nus da di maravee che i furlanofons gurizans a vedin acetât il lesseme sloven par chest component.

Si à un pôc di confusion ancje te maniere di clamâ par furlan ce che il MERCINA al clame *kerilo zřvona* o pûr *čep*. La traduzion peraule par peraule dal sintagme nominâl *kerilo zřvona* e sarès “cotule de cjampane” (“gonna della campana”) e chê dal *čep* e sarès “cuvieritudine” (“copertura”). La GHIRETTI lu intaliane come “ala della campana” o “copertura della campana”. Il sloven *kerilo* al è puartadôr dal dopli sememe: 1. “vistût di femine che al tapone il cuarp de vite injù” (GDBTF, L. *gonna*) e 2. “part dal avion che e ten l’air” (L. *alà*). Di chest pont di viste la sô siele di ala e covente benon. Però vierzint il sît *Campana* su la plateforme wikipedia (sottitul *Le dimensioni, il suono e la nota*) o lein la propueste che il profil de cjampane al quarti il non di “sagoma” e il non al ven metût tra virgulis. Al è notât li che a esistin “sagome leggere” e “sagome pesanti”. Però sul sît uficiâl de *Associazione italiana di campanologia*, intitulât <campanologia.org>, il stes lesseme al comparis cence virgulis (3 “Tipologia di sagoma”), e cheste e je une prove che il lesseme cun chest valôr semantic al fâs part dal zergon disvilupât dentri i grups di cjampans e che al è biel jentrât intal lengaç talian cult.

Sun chest sît o podin cjatâ come sinonim ancje “calotta” (2 “Epoca storica di fusione e forma della campana”), e il secont sememe sot il L. *calotta* esponût tal VLI nus ribat la validitât dal so ûs in cheste situazion (284).

Par altri, la soluzion “lavri de sacume” te traduzion furlane dal *Slovenski pritrkovavec* (BIZJAK 2016, 200) e risulde dal consei di un dai doi scampanotadôrs isontins, che al dopre chest sintagme nominâl par indicâ la “ala” cun tante convinzion.

Forsit in chest câs masse influençât dal talian, il tradutôr si zove, come alterance, dal furlan *calote*. E je la someance jenfri il valôr semantic dai furlans *calote/galote*, chel di “zucchetto, berettino a scodella” (VLI, 503) e la antighe forme slovene *avba*,<sup>16</sup> doprade dal MERCINA, ancje se dome in doi puescj (1926, 11, 134), che e stize il tradutôr a servisi di cheste variante.

Un dai scampanotadôrs intervistâts che nol ricognôs sacume come lesseme coret tal furlan centrâl, al propon di rimplaçâlu semplicementri cun cjampane.

<sup>16</sup> Cjapiel di femine carateristic dal costum popolâr de region slovene di Cragh di sore (*Gorenjsko*), furnît di cube taronde e di un ricam frontâl preseât (cf. BIZJAK 2016, 153).

## 6. Conclusion

Se la traduzion par furlan de opare di Ivan MERCINA e pues jessi considerade tant che un model eventûâl di test scrit tal inviâ il letôr furlan a cheste art pôc cognosude, di cheste ricercje e salte fûr une racuelte di lemis par dâ dongje un minim glossari trilingâl furlan talian sloven.

La prime funzion di chest ultin e sarà un jutori inte promozion des associazions di scampanotadôrs in Friûl e in Slovenie. La seconde, plui impuartante, e sarà chê di furnî un gnuf mieç didatic par insiorâ il program de *Scuele*.

Il glossari al podarà no dome promovi il savê tecnic lenghistic dai zovins che si preparin par chest mistûr, ma ancje stimolâ la lôr viertidure pe leture in lenghe furlane.

Cun di plui, al sarès forsit il câs pai linguiscj furlans e slovens di tornâ a lei, in colaborazion cun esperts pratics de art des cjampanis, lis formulazions di cierts lemis di fonde che a rivuardin il cjamp semantic tratât, tai vocabolaris di dutis dôs lis lenghis, e di inserîur dentri cualchi mudament.

## 7. Scheme dal glossari pratic trilingâl furlan talian sloven: Gridele des scurtaduris

a	adietîf
arc	arcaisim
cj	forme cjargnele
dial	dialetâl
dim	diminutîf
frl.	furlan
m	gjenar masculin
f	gjenar feminin
n	gjenar neutri
pl	plurâl
pop	regjistri popolâr
regj	forme regionâl
sl.	sloven
sn	sintagme nominâl
sv	sintagme verbâl
s	sostantîf
tal.	talian
v	verp

## 7.1 Lessemis che a derivin dal sostantif cjampane e che a descrivin il mistîr/la vore in cuistion (verps, sostantifs, adietifs)

frl. SCAMPANOTÂ *v* = “tirâ a man” *sv*, “sunâ il cjampanon” *sv regj cj*<sup>17</sup>  
 tal. SCAMPANARE *v*, SCAMPANOTTARE *v pop*, SUONARE A CARILLON *sv*  
 sl. PRITRKAVATI *v*, PRITRKOVATI *v*

frl. SUNÂ *v*  
 tal. SUONARE *v*  
 sl. ZVONITI *v*, POZVANJATI *v*

frl. SCAMPANOTADE *sf*  
 tal. SCAMPANATA *sf*  
 sl. PRITRKOVANJE *sn*

frl. SCAMPANOTÂ *sm*  
 tal. SCAMPANARE *sm*, SCAMPANAMENTO *sm*, SCAMPANOTTAMENTO *sm pop*  
 sl. PRITRKAVANJE *sn*, PRITRKOVANJE *sn*

frl. SCAMPANOTAMENT *sm*  
 tal. SCAMPANIO *sm*, SCAMPANAMENTO *sm*  
 sl. PRITRKAVANJE *sn*, PRITRKOVANJE *sn*

frl. SCAMPANOTADÔR *sm pop* = “cjampanâr” *sm*  
 tal. CAMPANARO *sm*, SCAMPANATORE *sm regj*, SCAMPANOTTATORE *sm pop*  
 sl. PRITRKOVALĚC/LKA *sm/f*, PRITRKOVAVEC *sm arc*

frl. SUNADÔR *sm*  
 tal. SUONATORE *sm*  
 sl. ZVONAR *sm*

frl. FONDIDÔR *sm* = “cjampanâr” *sm*  
 tal. FONDITORE (DELLE CAMPANE) *sm*, CAMPANARO *sm*  
 sl. ZVONAR *sm*, ZVONOLIVAR *sm*

frl. CJAMPANARI *a*  
 tal. CAMPANARIO *a*  
 sl. ZVONARSKI *a*

frl. ESPERT DE ART DES CJAMPANIS *sn*  
 tal. CAMPANOLOGO *sm*  
 sl. ZVONOSLOVEC *sm*

<sup>17</sup> Si cjatin tal GDBTF ancje i verps “sbatocjâ”, “sbatacolâ”, “scampanelâ”, ma nol conferme la lôr utilitât intal nestri setôr nissun dai scampanotadôrs intervistâts.



frl. MUINI *s m*  
 tal. SAGRESTANO *s m*, SACRESTANO *s m*  
 sl. CERKOVNIK *s m*.

## 7.2 Lessemis e sintagmis nominâi par segnâ elements constitutîfs de cjampane e de sô armadure (sostantîfs, sintagmis nominâi)

frl. CJAMPANE *s f*  
 tal. CAMPANA *s f*, BRONZO *s m*  
 sl. ZVON *s m*

frl. CJAMPANUTE *s f dim*  
 tal. CAMPANELLA *s f*, CAMPANUCCIA *s f*  
 sl. ZVONČEK *s m*

frl. CJAMPANE MARTIELE *sn*  
 tal. CAMPANA A MARTELLLO *sn*  
 sl. ZVONEC S KLADIVCEM *sn*

frl. CJAMPANILI *s m* = “tor” *s m*  
 tal. CAMPANILE *s m*  
 sl. ZVONIK *s m*, TUREN *s m*

frl. BANDUCEL *s m* = “batocj” *s m*, “batecul” *s m*, “martiel” *s m*  
 tal. BATAACCHIO/BATTACCHIO *s m*, BATTAGLIO *s m*  
 sl. KEMBELJ *s m*, ŽVENKELJ *s m dial*

frl. BALE *s f* = “butize” *s f*, “burele” *s f*)  
 tal. TESTA DEL BAT(T)ACCHIO *sn*  
 sl. (KEMBLJEVA) BETICA *s f*

frl. CODE (DAL BANDUCEL) *s f* = “cuintripês” *s m*  
 tal. ALLUNGAMENTO DEL BATTACCHIO *sn*  
 sl. KEMBLJEV PODALJŠEK *sn*

frl. COREAN *s m* = “cengle” *s f*<sup>18</sup>  
 tal. CINGHIA *s f*, CORREGGIA *s f*  
 sl. JERMEN *s m*

frl. MARTIEL(UT) *s m*  
 tal. MARTELLETTO *s m*  
 sl. URNO KLADIVO *sn*

<sup>18</sup> I scampanotadôrs di Palme e Udin a confermin tant che variante juste “corean”, ven a stâi “cengle” e somee une carateristiche de fevele furlane gurizane.

frl. LAVRI DE SACUME *sn* = “sacume/sagume” *sf*, “calote/galote” *sf*  
 tal. COPERTURA DELLA CAMPANA *sn*, ALA DELLA CAMPANA *sn*, SAGOMA *sf*  
 sl. KRILO ZVONÀ *sn*, ČEP *s m*, AVBA (ZVONÀ) *sf arc*

frl. CUEL DE CJAMPANE *sn*  
 tal. COLLO DELLA CAMPANA *sn*  
 sl. VRAT ZVONÀ *sn*

frl. FLANC DE CJAMPANE *sn*  
 tal. FIANCO DELLA CAMPANA *sn*  
 sl. BOK ZVONÀ *sn*

frl. PARSOT DAL CILINDRI *sn*  
 tal. CUSCINETTO DELLA CAMPANA *sn*  
 sl. PODVAL *s m*, BLAZINA ZVONÀ *sn*

frl. ARC DE CJAMPANE *sn*  
 tal. LABBRO TERMINALE *sn*, PARTE TERMINALE *sn*  
 sl. KRAJEC ZVONÀ *sn*

frl. LASTRE DI SORE *sn* = “parêt di fûr” *sn*  
 tal. PARTE SUPERIORE *sn*  
 sl. NADSTAVEK *s m*

frl. LASTRE DI SOT *sn* = “parêt di dentri” *sn*  
 tal. NÖCCIOLO *s m*, BASE *sf*  
 sl. PODSTAVEK *s m*

frl. CORONE *sf* = “çoc” *s m*  
 tal. CORONA DELLA CAMPANA *sn*, CEPPO<sup>19</sup> DELLA CAMPANA *sn*  
 sl. KORENIKA<sup>20</sup> (ZVONÀ) *sf*

frl. CEP<sup>21</sup> *s m* = “orele” *sf*<sup>22</sup>  
 tal. GIOGO *s m*, CEPPO *s m*  
 sl. JAREM *s m*

<sup>19</sup> “Ceppo” al segne ancje par talian dute la strutture che la cjampane e ven tacade a jê, “corone” invece si riferis al component che al ten sù la cjampane e le zonte al “cep”. Magari cussi nò tal fevelât il sememe dal “cep” si slargje par cuvierzi ancje il concet di “corone”, però se o sin precis, o vin di distingui tra chescj doi concets semantics.

<sup>20</sup> Il prin significât dal sloven *korenika* al è chel di une radis plui largje, duncje in nestri contest al indiche par estension il component di sot che al sierf tant che poie al cep.

<sup>21</sup> Il “cep” al pues jessi fat di len, açâl o ghise. (MF, 12)

<sup>22</sup> Il lesseme “cep” al è plui comun, “orele” si riferis dome al sisteme tipic de glesie a Monte Santo.

frl. BRAGHIS DI FIER *sn*  
 tal. ARMATURE DEL GIOGO *sn*  
 sl. JARMOVI OKOVI *sn*

frl. CUAR *s m*  
 tal. MANIGLIA PER SUONARE *sn*  
 sl. ZVONILNI ROČAJ *sn*

frl. CUARDE *s f*  
 tal. CORDA PER SUONARE *sn*  
 sl. ZVONILNA VRV *sn*

frl. TRÂFS *s m pl* = “traversi di fier” *sn*  
 tal. TRAVI PORTANTI *sn* = “traverse in ferro” *sn*  
 sl. NOSILNA TRAMOVA *sn* = “železni traverzi” *sn*

frl. CUSSINETS *s m pl*  
 tal. CUSCINETTI *s m pl*  
 sl. LEŽIŠČI OSI *sn*

## 8. Bibliografie

- ARLeF (eds.): *Grant Dizionari Bilengâl Talian–Furlan*, Udine 2000.
- BEZLAJ, France: *Etimološki slovar slovenskega jezika, 4. zvezek (Š–Ž)*, Ljubljana 2005.
- BIZJAK, David: *Il scampanotadôr sloven. Manuâl par scampanotâ lis cjampis des glesiis datr dai numars*, Gurize 2016; [= MERCINA 1926, traduzion par furlan].
- BLAŽKO, Nada (ed.): *Vîpavska pritrkava*, Ajdovščina 2011.
- BORGHESE, Larissa: *Senjan Sv. Čintoniba v Klenju / Festa di S. Antonio Abate a Clenia*, in: “Dom”, 2016, 9.
- BRECELJ, Marijan (ed.): *Furlansko–slovenski slovar*, Nova Gorica 2005.
- CHISS, Jean-Louis/FILLIOLET, Jacques/MAINGUENAU, Dominique (eds.): *Linguistique française. Tome 1*, Évreux 1977.
- FAGGIN, Giorgio: *Vocabolario della lingua friulana*, Udine 1985.
- GHIRETTI, Giulia: *Il campanaro sloveno. Manuale di arte campanaria secondo schemi numerici*, Gorizia 2016; [= MERCINA 1926, traduzione in italiano].
- GOLOB, Martin: *Pritrkovalski krožek slovenskih bogoslovcev*, in: BLAŽKO 2011, op. cit., 6–7.
- MERCINA, Ivan: *Slovenski pritrkovavec. Navodilo za pritrkovanje cerkvenih zvonov po številkah*, Gorica 1926.
- MIOTTI, Renato et al.: *Manuale di formazione teorico-pratica allo scampanio*, Cassacco s.a.
- NAZZI, Gianni: *Vocabolario italiano–friulano, friulano–italiano*, Udine 2005.
- PIRONA, Giulio Andrea/CARLETTI, Ercole/CORGNALI, Giovanni Battista: *Il Nuovo Pirona. Vocabolario Friulano*, Udine 1996<sup>2</sup>.

ROBERT, Paul: *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris 2009.

SAZU (Slovenska akademija znanosti in umetnosti, ed.): *Slovar slovenskega knjižnega jezika*, Ljubljana 1994.

SNOJ, Marko: *Slovenski etimološki slovar*, Ljubljana 2003<sup>2</sup>.

VICARIO, Federico/ROSEANO, Paolo: *Vocabolari furlan*, Udin 2010.

VOVK, Andrej: *160 let rojstva zvonoslovca Ivana Mercine*, in: BLAŽKO 2011, op. cit., 4–5.

ZINGARELLI, Nicola: *Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna 2001<sup>12</sup>.

## Sīts internet

<[www.scampanotadors.org](http://www.scampanotadors.org)>, [29.11.2017].

<<https://it.wikipedia.org/wiki/Campana>>, [29.11.2017].

<<http://www.campanologia.org/campanologia/epoca-storica-di-fusione-e-forma-della-campana>>, [29.11.2017].

## 9. Scurtaduris dai titui des oparis

ESSJ	<i>Etimološki slovar slovenskega jezika</i>	= BEZLAJ 2005
FSS	<i>Furlansko–slovenski slovar</i>	= BRECELJ 2005
GDBTF	<i>Grant Dizjonari Bilengâl Talian–Furlan</i>	= ARLeF 2000
MF	<i>Manuale di formazione teorico–pratica allo scampanio</i>	= MIOTTI et al. s.a.
NP	<i>Il Nuovo Pirona</i>	= PIRONA/CARLETTI/CORGNALI 1996
SSKJ	<i>Slovar slovenskega knjižnega jezika</i>	= SAZU 1994
VF	<i>Vocabolari furlan</i>	= VICARIO/ROSEANO 2010
VIFFI	<i>Vocabolario italiano–friulano, friulano–italiano</i>	= NAZZI 2005
VLF	<i>Vocabolario della lingua friulana</i>	= FAGGIN 1985
VLI	<i>Vocabolario della lingua italiana</i>	= ZINGARELLI 2001

## Ressumé

L fin de chest contribut é n'analisa lessicala dla traduzion per furlan dl volum *Slovenski pritrko-vavec. Il scampanotadôr sloven* é l titul dla verscion furlana. Ala se trata dl soul manual t'Europa che se dà ju con l'ert da soné les ciampanes tles gliejies. Tl prozes de traduzion é l autour vegnù confronté con deplù problematiches liedes a les dezijions lessicales en cont de chest ciamp semantic particular, coche per ejempl canche ala nen va de terminologia tecnica coche pro “batocj”, “banducel” o pro la desfarenzia danter “corone” y “sacume” o ciamò danter “scjalete” y “scjalute”. Emplù él paroles furlanes carateristiches demé per una na varieté dialetala, coche per ejempl l gorizian.

Sce pro n valgugn caji él plu adaté da traslaté l test sloven diretamente tl furlan, se daidan con l talian coche lingaz intermediar, spo él te d'autri caji miec da confronté atira l contest sloven cun l model talian per ruvé a na traduzion furlana.

Te vigni maniera pòn di che l ciamp semantic dl'ert dl soné les ciampanes resta segur un di ciamps tl furlan a chel che an mess ti dediché truepes enrescides y truepa atenzion.

